

<b>STATUTO</b>	<b>SATZUNG</b>
<p>Art. 1 - Costituzione, denominazione e sede</p> <p>In data 30 luglio 2018 ai sensi della LP n. 11 del 1 luglio 1993, e del Dlgs. 117 del 3 luglio 2017, è costituita l'Associazione di Volontariato per la Cooperazione allo Sviluppo, denominata</p>	<p>Art. 1 – Gründung, Bezeichnung und Sitz</p> <p>Am 30. Juli 2018 wird im Sinne des LG Nr. 11 vom 1. Juli 1993 sowie laut Legislativdekret 117 vom 3. Juli 2017, ein Volontariatsverein für die Entwicklungszusammenarbeit gegründet mit der Bezeichnung</p>
<p><b><i>"Speranza per un domani migliore - organizzazione di volontariato - ODV"</i></b></p> <p><i>con sede in Prato allo Stelvio (BZ).</i></p>	<p><b><i>"Hoffnung auf einen besseren morgen - ehrenamtliche Organisation - ODV"</i></b></p> <p>mit Sitz in Prad am Stilfserjoch (BZ).</p>
<p>Art. 2 - Descrizione</p> <p>"Speranza per un domani migliore" ODV è una Associazione, apartitica e apolitica, con durata illimitata nel tempo e senza scopo di lucro.</p> <p>Dopo la relativa iscrizione nell'istituendo Registro Unico per gli Enti del Terzo settore l'associazione assume la denominazione "Speranza per un domani migliore - ODV ETS".</p>	<p>Art. 2 – Beschreibung</p> <p>"Hoffnung auf einen besseren morgen" – ODV ist ein parteiunabhängiger und unpolitischer Verein, mit unbegrenzter Dauer und ohne Gewinnabsichten.</p> <p>Nach Eintragung in das zu bildende einheitliche Register der Körperschaften des Dritten Sektors, nimmt der Verein die Bezeichnung "Hoffnung auf einen besseren morgen - ODV ETS" an.</p>
<p>Art. 3 - Finalità</p> <p>L'Associazione opera senza scopo di lucro e ha esclusivamente finalità di solidarietà sociale e, operando nella Provincia Autonoma di Bolzano, intende promuovere la lotta alla fame e alla sete, all'emarginazione ed al sotto sviluppo cercando di favorire il progresso umano, sociale ed economico senza alcuna distinzione di popolo, paese, sesso e razza.</p>	<p>Art. 3 - Vereinszweck</p> <p>Der Verein hat keine Gewinnabsichten und ausschließlich gemeinnützige Zwecke und beabsichtigt, die Tätigkeit in der Autonomen Provinz Bozen ausübend, den Kampf gegen den Hunger und Durst, gegen soziale Ausgrenzung und gegen die Unterentwicklung zu fördern mit dem Versuch den menschlichen sozialen und wirtschaftlichen Fortschritt zu fördern, ohne jeglichen Unterschied auf Volk, Land,</p>

<p>Art. 4 - Attività</p> <p>L'Associazione per il raggiungimento dei suoi fini, intende promuovere varie attività, ed in particolare:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. realizzare progetti di cooperazione allo sviluppo in tutti i paesi del mondo per contribuire alla riduzione della povertà e alla promozione di uno sviluppo economico e sociale equo e sostenibile;</li> <li>2. intervenire con aiuti umanitari nei paesi del Terzo Mondo in situazione di crisi;</li> <li>3. svolgere iniziative di educazione allo sviluppo e alla mondialità;</li> <li>4. erogare servizi alla persona sia a livello locale che a livello internazionale con particolare riguardo alle fasce deboli;</li> <li>5. svolgere attività di educazione attraverso lezioni private, seminari e corsi per la formazione culturale sociale e professionale di soci e non soci;</li> <li>6. realizzare progetti di tutela delle minoranze linguistiche e culturali;</li> <li>7. sensibilizzare la cittadinanza su tematiche internazionali attraverso la realizzazione di ricerche, pubblicazioni, convegni, conferenze, dibattiti, seminari, proiezioni di film, documentari e mostre;</li> <li>8. avvicinare la cittadinanza ad esperienze di volontariato internazionale attraverso l'organizzazione di seminari nelle scuole e</li> </ol>	<p>Geschlecht und Rasse.</p> <p>Art. 4 – Tätigkeit</p> <p>Der Verein beabsichtigt zum Erreichen seines Zwecks verschiedene Tätigkeiten zu fördern und zwar insbesondere:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kooperationsprojekte zur Entwicklungszusammenarbeit in allen Ländern der Welt umzusetzen, um die Armut zu verringern und die wirtschaftliche und soziale Entwicklung nachhaltig zu fördern;</li> <li>2. humanitäre Hilfe in Ländern der Dritten Welt in Krisensituationen zu leisten;</li> <li>3. Bildungsinitiativen zur Entwicklung und Globalisierung umzusetzen;</li> <li>4. Leistungen für Bürger auf lokaler und internationaler Ebene mit besonderer Berücksichtigung schwacher Gruppen zu erbringen;</li> <li>5. Bildungstätigkeiten mittels privater Schulungen, Seminare und Kurse für die kulturelle, soziale und professionelle Bildung der Mitglieder und Nichtmitglieder auszuüben;</li> <li>6. Projekte zum Schutz sprachlicher und kultureller Minderheiten zu realisieren;</li> <li>7. die Bevölkerung für internationale Themen anhand von Forschungen, Publikationen, Versammlungen, Konferenzen, Debatten, Seminare, Filmvorführungen, Dokumentationen und Ausstellungen zu sensibilisieren;</li> <li>8. die Bevölkerung an Erfahrungen über internationale Volontariatstätigkeit mittels Organisation von Seminaren in Schulen</li> </ol>
--	---

<p>di corsi per volontari;</p> <p>9. organizzare attività formative al fine di offrire gli strumenti per l'acquisizione delle competenze necessarie in relazione allo sviluppo economico dei paesi di appartenenza;</p> <p>10. organizzare attività formative per quanti intendano emigrare al fine di un loro migliore inserimento sociale e lavorativo nel contesto provinciale, nazionale ed europeo;</p> <p>11. collaborare con persone, gruppi, enti pubblici e privati ed enti locali per lo svolgimento dei suddetti indirizzi operativi;</p> <p>12. attuare iniziative, anche di carattere finanziario, atte a conseguire obiettivi di solidarietà tra i popoli e di piena realizzazione dei diritti fondamentali dell'uomo.</p> <p>L'Associazione non può svolgere attività diverse da quelle istituzionali, ad eccezione di quelle a esse direttamente connesse o di quelle accessorie per natura a quelle istituzionali, in quanto integrative delle stesse;</p> <p>13. Creare reti, partnership per la partecipazione a progetti transazionali, interregionali, europei ed extra europei nel settore della ricerca, della formazione, per analisi, studi nel settore sociale e sanitario e diventare succursale di altre organizzazioni del Terzo Settore;</p> <p>14. L'associazione potrà svolgere qualunque altra attività connessa ed affine a quella indicata, nonché compiere tutti gli</p>	<p>und Kursen für Volontäre heranzuführen;</p> <p>9. Ausbildungsmaßnahmen zu organisieren mit dem Zweck Instrumente für die Aneignung von Fähigkeiten bereitzustellen, die für die wirtschaftliche Entwicklung der Heimatländer notwendigen sind;</p> <p>10. Ausbildungsmaßnahmen für diejenigen zu organisieren, welche zu emigrieren beabsichtigen mit dem Zweck diese besser auf lokaler, nationaler und europäischer Ebene in das soziale und Arbeitsmarktgefüge zu integrieren.</p> <p>11. mit Personen, Gruppen, öffentlichen und Privaten Körperschaften, lokalen Körperschaften für die Umsetzung der obengenannten operativen Zielsetzungen zu kooperieren;</p> <p>12. Initiativen zu ergreifen, auch finanzieller Natur, mit dem Zweck Solidarität zwischen den Völkern und die volle Umsetzung der Grundrechte des Menschen zu erreichen;</p> <p>Der Verein kann keine andere als die institutionelle Tätigkeit ausüben, mit Ausnahme jener die direkt mit der institutionellen Tätigkeit verbunden oder ergänzend und somit von Natur aus zugehörig ist;</p> <p>13. Netzwerke bilden, partnerschaftliche Verbindungen eingehen für die Beteiligung an transnationalen, interregionalen, europäischen und außereuropäischen Projekten im Bereich der Forschung, der</p>
--	--

<p>atti e concludere tutte le operazioni contrattuali di natura immobiliare, mobiliare, industriale e finanziaria, necessarie o utili alla realizzazione degli scopi associativi, e comunque sia direttamente che indirettamente attinenti ai medesimi. Al riguardo saranno comunque da osservare le disposizioni del Decreto Interministeriale del 25.05.1995 e dell'art. 6 DLgs 117/2017.</p> <p>Viene espressamente previsto il divieto di svolgere attività diverse da quelle sopra menzionate, ad eccezione di quelle ad esse direttamente connesse.</p>	<p>Bildung, der Analyse, der Studien im Bereich Soziales und Sanität und Zweigstelle für andere Organisationen des Dritten Sektors bilden;</p> <p>14. Der Verein kann jegliche andere verbundene und verwandte Tätigkeit zu der angeführten ausüben, sowie sämtliche Rechtshandlungen ausüben und Geschäfte mit unbeweglichen und beweglichen Gütern, im Industrie- und Finanzbereich tätigen, die notwendig oder nützlich zur Erreichung der Vereinsziele sind und jedenfalls direkt oder indirekt mit der Tätigkeit verbunden sind. Hierbei sind jedoch die Bestimmungen des Interministerialdekrets vom 25.05.1995 und von Art. 6 GvD 117/2017 einzuhalten. Es wird, mit Ausnahme der direkt damit verbundenen, ausdrücklich untersagt andere als die oben genannten Tätigkeiten auszuüben.</p>
<p>Art. 5 – I soci</p> <p>Chi intende essere ammesso come socio dovrà presentare all'organo di amministrazione domanda scritta anche via mail. Tale domanda comporta l'accettazione di tutte le norme del presente Statuto e di tutte le eventuali modifiche, il pagamento delle quote annuali previste in favore dell'Associazione da parte di ciascun tesserato nonché l'obbligo di osservare le deliberazioni che saranno adottate dai competenti organi dell'Associazione stessa. Un eventuale diniego da parte dell'organo di</p>	<p>Art. 5 – Die Vereinsmitglieder</p> <p>Für die Zulassung als Mitglied zum Verein, ist ein schriftlicher Antrag, auch via E-mail an das Verwaltungsorgan zu stellen. Der Antrag bewirkt die Annahme der vorliegenden Satzung und sämtlicher eventueller Änderungen, die Zahlung der vorgesehenen Jahresbeiträge zu Gunsten des Vereins vonseiten jedes einzelnen Mitglieds, sowie die Verpflichtung zur Einhaltung der Beschlüsse, welche von den zuständigen Organen des Vereins gefasst werden.</p> <p>Eine eventuelle Ablehnung von Seiten des</p>

<p>amministrazione deve essere motivato.</p> <p>I soci prestano la loro attività per l'associazione in modo volontario e gratuito; ad essi viene riconosciuto il diritto al rimborso delle sole spese documentate. Lo stesso vale per ogni carica associativa, ad eccezione dei membri dell'organo di revisione legale dei conti e dell'organo di controllo, il quale compenso verrà determinato dall'assemblea in occasione della loro nomina, salvo che non prestino la loro attività in modo gratuito e volontario.</p>	<p>Verwaltungsorgans muss begründet werden.</p> <p>Die Mitglieder erbringen Ihre Tätigkeit für den Verein freiwillig und unentgeltlich, Ihnen wird das Recht auf Erstattung der dokumentierten Spesen zugestanden. Gleiches gilt für jegliches Amt welches im Verein ausgeübt wird, mit Ausnahme des Rechnungsprüfers und Mitglieder der Kontrollorgane, deren Honorar bei deren Ernennung von der Mitgliederversammlung festgelegt wird, sofern Sie Ihre Aufgaben nicht ehrenamtlich erbringen.</p>
<p>Il recesso è sempre consentito e si effettua a norma dell'art. 24 codice civile Il comma. In caso di comportamento che rechi pregiudizio agli scopi o al patrimonio dell'Associazione, l'organo di amministrazione dovrà intervenire ed applicare le seguenti sanzioni: richiamo, diffida, esclusione dall'associazione.</p>	<p>Ein Rücktritt ist immer gestattet und wird gemäß Art. 24 ZGB, Abs. 2 ausgeübt. Im Falle eines Verhaltens, welches schädigend für die Ziele und das Vermögen des Vereins ist, muss das Verwaltungsorgan intervenieren und die folgenden Strafen anwenden: Widerruf, Verwarnung, Ausschluss aus dem Verein. Die Eigenschaft als Mitglied erlischt mit dem Rücktritt oder dem Ausschluss.</p>
<p>La qualità di associato si perde per recesso od esclusione.</p> <p>L'esclusione viene deliberata dalla maggioranza assoluta dell'organo amministrativo per gravi motivi contro il socio che commette azioni ritenute disonorevoli entro e fuori dell'associazione o che, con la sua condotta, possa pregiudicare il regolare funzionamento del sodalizio. Il provvedimento dell'organo di amministrazione deve essere ratificato dall'assemblea ordinaria. Nel corso di tale</p>	<p>Der Ausschluss wird mit absoluter Mehrheit der Mitglieder des Verwaltungsrates aus wichtigem Grund gegenüber jenem Mitglied beschlossen, welches ein Verhalten aufweist, das innerhalb und außerhalb des Vereins als unehrenhaft angesehen wird oder das aufgrund seines Verhaltens, das ordnungsgemäße Funktionieren des Vereins einschränkt. Der Beschluss des Verwaltungsorgans muss von der</p>

<p>assemblea, alla quale deve essere convocato il socio interessato, si procederà in contraddittorio con l'interessato ad una disamina degli addebiti.</p> <p>In caso di recesso o di esclusione non è dovuta alcuna restituzione del contributo associativo o delle quote versate.</p> <p>Viene esclusa la temporaneità del rapporto associativo.</p> <p>Gli associati hanno diritto di voto attivo e passivo in assemblea; ad essi spetta, oltre a quanto previsto dal successivo art. 8, il diritto di voto per l'approvazione e le modificazioni dello statuto e dei regolamenti e per la nomina degli organi direttivi.</p> <p>Ogni socio ha il diritto di dare un solo voto.</p>	<p>ordentlichen Mitgliederversammlung ratifiziert werden. Im Verlauf dieser Versammlung, bei welcher das betroffene Vereinsmitglied einberufen werden muss, sind die dem Betroffenen zur Last gelegten Vergehen im Rahmen einer Diskussion zu prüfen.</p> <p>Im Falle eines Rücktritts oder eines Ausschlusses ist keine Auszahlung der eingezahlten Beiträge oder Quoten geschuldet.</p> <p>Eine zeitlich begrenzte Mitgliedschaft wird ausgeschlossen.</p> <p>Die Mitglieder verfügen über ein aktives und passives Wahlrecht in der Vollversammlung; ihnen steht, zusätzlich zu jenem laut Art. 8 vorgesehenen Recht, das Wahlrecht zur Genehmigung und Änderung der Satzung und der Verordnungen für die Wahl der leitenden Organe zu.</p> <p>Jedes Mitglied verfügt über ein einziges Stimmrecht.</p>
<p>Art. 6 - Organi sociali</p> <p>Sono organi sociali dell'Associazione:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) l'assemblea dei soci</li> <li>2) l'organo di amministrazione</li> <li>3) l'organo di controllo</li> <li>4) l'organo di revisione legale dei conti</li> </ol>	<p>Art. 6 – Vereinsorgane</p> <p>Es sind Organe des Vereins:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Die Mitgliederversammlung</li> <li>2) Das Verwaltungsorgan</li> <li>3) Das Kontrollorgan</li> <li>4) Das Rechnungsprüfungsorgan</li> </ol>
<p>Art. 7 - L' assemblea dei soci</p> <p>L' assemblea dei soci è l'organo supremo dell'Associazione e le sue deliberazioni, prese in conformità del presente Statuto e degli eventuali regolamenti interni, obbligano tutti i soci anche se assenti o dissenzienti. L' assemblea potrà essere</p>	<p>Art. 7 – Die Mitgliederversammlung</p> <p>Die Mitgliederversammlung ist das höchste Organ des Vereins und dessen Beschlüsse, welche in Übereinstimmung mit der vorliegenden Satzung und eventueller interner Verordnungen getroffen werden, verpflichten alle</p>

<p>convocata per deliberare in via ordinaria che straordinaria.</p> <p>L'assemblea ordinaria dei soci è convocata dal Presidente almeno una volta all'anno presso la sede sociale o presso altro luogo, purché in provincia di Bolzano, e delibera sullo seguente:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) nomina e revoca i componenti degli organi sociali;</li> <li>2) nomina e revoca, quando previsto, il soggetto incaricato della revisione legale dei conti;</li> <li>3) approvazione del bilancio;</li> <li>4) responsabilità dei componenti degli organi sociali e promuove azione di responsabilità nei loro confronti;</li> <li>5) modificazioni dell'atto costitutivo o dello statuto;</li> <li>6) approvazione dell'eventuale regolamento dei lavori assembleari;</li> <li>7) lo scioglimento, la trasformazione, la fusione o la scissione dell'associazione;</li> <li>8) approvazione di eventuali regolamenti interni relativi a procedimenti assembleari;</li> <li>9) determinazione dell'ammontare e richiede ai soci eventuali contributi straordinari;</li> <li>10) accettazione elargizioni volontarie in denaro o beni, donazioni e lasciti per importi superiori a Euro 20.000,00 (ventimila virgola zero zero).</li> </ol> <p>In prima convocazione l'assemblea ordinaria è valida se è presente la maggioranza dei soci, e delibera validamente con la maggioranza dei</p>	<p>Mitglieder, auch wenn diese abwesend sind oder dagegen stimmen. Die Versammlung kann in ordentlicher oder außerordentlicher Beschlussfassung einberufen werden.</p> <p>Die ordentliche Mitgliederversammlung wird vom Präsidenten mindestens einmal im Jahr am Sitz des Vereins oder eines anderen Ortes, sofern innerhalb der Provinz Bozen einberufen und beschließt über folgendes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Wahl und Widerruf der Mitglieder der Vereinsorgane;</li> <li>2) Wahl und Widerruf, sofern vorgesehen, des Organs welches mit der der Rechnungsprüfung beauftragt ist;</li> <li>3) die Genehmigung des Jahresabschlusses;</li> <li>4) die Haftung der Mitglieder der Vereinsorgane und Einleitung von Haftungsklagen;</li> <li>5) die Änderungen der Gründungsurkunde und der Satzung;</li> <li>6) Genehmigung etwaiger Geschäftsordnungen über die Abläufe der Mitgliederversammlungen;</li> <li>7) die Auflösung, die Umwandlung, die Verschmelzung oder die Spaltung des Vereins;</li> <li>8) die Genehmigung etwaiger interner Verordnungen;</li> <li>9) den Betrag außerordentlicher Beiträge von Seiten der Mitglieder und hebt diese ein;</li> <li>10) die Annahme freiwilliger Zuwendungen</li> </ol>
--	--

<p>presenti; in seconda convocazione la validità prescinde dal numero dei presenti e delibera validamente con la maggioranza dei presenti.</p> <p>La convocazione è fatta mediante posta elettronica o lettera normale inviata a tutti i soci o mediante avviso esposto presso la sede sociale rispettivamente spedita o esposto nella bacheca presso la sede sociale, almeno 15 giorni prima di quello fissato con indicazione del luogo, del giorno e dell'ora dell'adunanza e degli argomenti che saranno posti all'ordine del giorno.</p>	<p>in Geld- und Sachwerten, von Schenkungen und Hinterlassenschaften für Beträge von mehr als Euro 20.000,00 (zwanzigtausend Komma Null Null).</p> <p>In erster Einberufung ist die ordentliche Versammlung bei Vorhandensein der Mehrheit der Mitglieder gültig zusammengetreten und beschließt mit einfacher Mehrheit der Anwesenden; in zweiter Einberufung ist die Versammlung unabhängig von der Anzahl der Anwesenden gültig zusammengetreten und beschließt mit einfacher Mehrheit der Anwesenden.</p> <p>Die Einberufung erfolgt mittels elektronischer Post oder einfachem Brief an alle Mitglieder oder mittels am Sitz des Vereins mindestens 15 Tage vor dem Versammlungstermin mit Angabe des Ortes, des Tages und der Uhrzeit und der Tagesordnungspunkte, angeschlagener Ankündigung.</p>
<p>L'assemblea straordinaria dei soci</p> <p>L'assemblea straordinaria dei soci dovrà essere convocata sempre dal Presidente, quando se ne ravvisa la necessità o su richiesta motivata di tanti soci che rappresentino almeno un decimo degli associati, oppure quando lo richieda la maggioranza del consiglio direttivo.</p> <p>L'assemblea straordinaria, che delibera su modifiche da apportare allo statuto, è validamente costituita in prima convocazione con la presenza di almeno tre quarti degli associati; la delibera deve</p>	<p>Außerordentliche Versammlung der Mitglieder</p> <p>Die außerordentliche Versammlung der Mitglieder muss vom Präsidenten, bei Feststellung der Notwendigkeit oder auf begründete Anfrage von mindestens einem Zehntel der Mitglieder, oder wenn die Mehrheit der Verwaltungsratsmitglieder dies verlangt, einberufen werden.</p> <p>Die außerordentliche Versammlung, welche über Änderungen der Satzung befindet, ist bei Anwesenheit von mindestens drei Viertel der Mitglieder in</p>

<p>avere il voto favorevole della maggioranza dei presenti.</p> <p>In seconda convocazione l'assemblea straordinaria è validamente costituita con la presenza di almeno la metà degli associati; la delibera deve avere il voto favorevole della maggioranza dei presenti.</p>	<p>erster Einberufung gültig zusammengetreten; die Beschlussfassung bedarf der Zustimmung der Mehrheit der Anwesenden.</p> <p>In zweiter Einberufung ist die außerordentliche Versammlung bei Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder gültig zusammengetreten; die Beschlussfassung bedarf einer Zustimmung der Mehrheit der Anwesenden.</p>
<p>Art. 8 – L'organo di amministrazione</p> <p>L'organo di amministrazione è costituito da un Consiglio Direttivo composto da un minimo di 3 ad un massimo di 5 membri, eletti dall'assemblea tra gli associati. La maggioranza degli amministratori è scelta, comunque, tra le persone fisiche associate.</p> <p>Nel caso in cui è stato nominato un Consiglio di amministrazione, i suoi membri eleggono tra di loro il Presidente nella prima riunione del mandato.</p> <p>Qualora per dimissioni o per altra causa venisse a mancare il Presidente, il Consiglio di amministrazione coopterà ai sensi di quanto previsto al comma successivo un nuovo candidato, e procederà all'elezione del nuovo Presidente che rimarrà in carica fino alla scadenza del Consiglio di amministrazione stesso.</p> <p>Spetta all'assemblea dei soci decidere sul numero dei consiglieri prima della nuova elezione. L'organo di amministrazione dura</p>	<p>Art. 8 – Das Verwaltungsorgan</p> <p>Das Verwaltungsorgan besteht aus einem Verwaltungsrat, auch Vorstand genannt, mit mindestens 3 und höchstens 5 Mitgliedern und wird von der Vollversammlung gewählt. Die Mehrheit der Verwalter wird in jedem Fall aus den Vereinsmitgliedern ernannt.</p> <p>Falls ein Verwaltungsrat ernannt wurde, wählen dessen Mitglieder während der ersten Mandatssitzung den Präsidenten.</p> <p>Falls der Präsident wegen Rücktritt oder sonstigem Grund abhandenkommt, kooptiert der Verwaltungsrat im Sinne des nachfolgenden Absatzes einen neuen Kandidaten und wählt einen neuen Präsidenten, welcher bis zum Verfall des Verwaltungsrates im Amt bleibt.</p> <p>Der Vollversammlung steht es zu die Anzahl der Verwaltungsratsmitglieder vor einer neuen Wahl festzulegen. Das Verwaltungsorgan ist für die Dauer von 5 Jahren im Amt und die Mitglieder können wiedergewählt werden. Im Falle des</p>

<p>in carica 5 anni ed i suoi membri possono essere rieletti. In caso di morte o dimissioni di un consigliere, il Consiglio può provvedere alla sostituzione mediante cooptazione, attraverso la quale venga nominato il primo candidato non eletto; se non fosse possibile procedere in tal modo potrà essere cooptato un consigliere che avrà diritto di voto nel Consiglio di amministrazione solo a seguito della sua conferma da parte dell'assemblea.</p> <p>Qualora, per qualsiasi motivo, venga a mancare la maggioranza dei consiglieri l'intero organo si intenderà decaduto e dovrà essere rinnovato. Al organo di amministrazione spettano tutti i poteri per la gestione dell'associazione, salvo quanto è riservato alla competenza dell'assemblea dalla legge e dal presente statuto. Le riunioni del Consiglio vengono convocate dal Presidente per posta elettronica o mediante lettera che deve essere spedita almeno cinque giorni prima della data della riunione con l'indicazione dell'ordine del giorno, della sede, della data e dell'ora.</p> <p>La funzione di amministratore è svolta in modo gratuito e volontario.</p>	<p>Ablebens oder Rücktritts eines Verwaltungsratsmitgliedes, kann der Verwaltungsrat einen Austausch mittels Kooptation vornehmen, anhand welcher der erste nicht gewählte Kandidat ernannt wird; falls dies nicht möglich ist, wird ein Mitglied kooptiert, welches jedoch erst ab erfolgten Bestätigung durch die Mitgliederversammlung im Verwaltungsrat stimmberechtigt ist.</p> <p>Falls, aus jeglichem Grund die Mehrheit der Verwaltungsräte abhandenkommt, verfällt das gesamte Organ von seinem Amt und muss neu gewählt werden. Der Verwaltungsrat ist mit allen Befugnissen für die Verwaltung des Vereins ausgestattet, vorbehaltlich jener, welche der Vollversammlung laut Gesetz oder der vorliegenden Satzung zustehen. Die Versammlungen werden vom Präsidenten mittels elektronischer Post oder einfachem Brief, welcher innerhalb 15 Tagen vor dem Tag der Versammlung mit Angabe der Tagesordnung, dem Ort, dem Datum und der Uhrzeit zu versenden ist, einberufen.</p> <p>Die Tätigkeit als Verwaltungsrat wird ehrenamtlich ausgeübt.</p>
<p>Art. 9 – L'organo di amministrazione - ruolo e compiti</p> <p>L'organo di amministrazione è investito dei più ampi poteri di amministrazione entro le linee programmatiche stabilite dall'assemblea.</p>	<p>Art. 9 – Das Verwaltungsorgan - Rolle und Aufgaben</p> <p>Das Verwaltungsorgan ist mit den weitreichendsten Befugnissen der Verwaltung innerhalb der programmatischen Grenzen die von der</p>

<p>Il Consiglio di amministrazione si raduna su convocazione del Presidente ed è validamente costituito quando è presente la maggioranza dei consiglieri. Il Consiglio di amministrazione deve essere convocato dal Presidente qualora ne sia fatta richiesta, senza alcuna particolare formalità, da almeno due Consiglieri qualunque sia il numero degli stessi.</p> <p>I suoi compiti tra l'altro sono:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) nominare tra i suoi membri, nella prima riunione del mandato, il Presidente e il vice presidente;</li> <li>2) predisporre annualmente il progetto di bilancio consuntivo ed eventualmente il bilancio preventivo, da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea e curare gli affari dell'ordinaria amministrazione;</li> <li>3) fissare la data delle assemblee dei soci;</li> <li>4) presiedere alle operazioni di tesseramento, di recesso e di esclusione dei soci e fissare l'ammontare delle quote associative;</li> <li>5) designare, qualora necessario, i rappresentanti dell'Associazione nei vari Enti o Organismi che operano in settori analoghi.</li> <li>6) assumere personale in forza all'associazione e definirne i rapporti contrattuali.</li> </ol>	<p>Vollversammlung festgelegt werden, ausgestattet.</p> <p>Der Verwaltungsrat versammelt sich auf Einberufung des Vorsitzenden und ist bei Anwesenheit der Mehrheit der Mitglieder gültig zusammengetreten. Der Verwaltungsrat muss vom Vorsitzenden einberufen werden, wenn ohne besondere Formalitäten und unabhängig von der Anzahl der Mitglieder, mindestens zwei Verwaltungsratsmitglieder dies beantragen.</p> <p>Die Aufgaben des Verwaltungsorgans sind unter anderem:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) unter den eigenen Mitgliedern in der ersten Sitzung den Vorsitzenden und den stellvertretenden Vorsitzenden wählen;</li> <li>2) jährlich den Jahresabschluss und gegebenenfalls den Haushaltsvoranschlag zu erstellen und der Vollversammlung zur Genehmigung vorzulegen und die Geschäfte der ordentlichen Verwaltung zu pflegen;</li> <li>3) die Termine für die Vollversammlung der Mitglieder festlegen;</li> <li>4) bei Aufnahmeoperationen neuer Mitglieder, Austritte und Ausschlüsse der Mitglieder vorzustehen und die Mitgliedsbeiträge festzulegen;</li> <li>5) die Vertreter in verschiedenen Körperschaften, Organismen die in analogen Sektoren aktiv sind zu benennen;</li> <li>6) Personal des Vereins einzustellen und die Vertragsverhältnisse festzulegen.</li> </ol>
---	--

<p>Art. 10 – L'organo di amministrazione - Rappresentanza</p> <p>Il Presidente del consiglio di amministrazione è investito con i seguenti poteri:</p> <p>1) la firma sociale e la rappresentanza legale dell'Associazione esercitata in ottemperanza a precise indicazioni del Consiglio di amministrazione, a tutti gli effetti, di fronte a terzi e in giudizio;</p> <p>2) la convocazione e la presidenza delle assemblee;</p> <p>3) la competenza sull'inoltro degli atti e delle pratiche associative presso le altre istituzioni e la vigilanza sulla regolare tenuta dei Libri sociali e contabili dell'Associazione.</p>	<p>Art. 10 – Das Verwaltungsorgan - Vertretung</p> <p>Der Präsident des Verwaltungsrates ist mit folgenden Befugnissen ausgestattet:</p> <p>1) die Zeichnung und rechtliche Vertretung des Vereins in Ausübung und unter Einhaltung genauer Vorgaben des Verwaltungsrates, mit jeglicher Wirkung, gegenüber Dritten und vor Gericht;</p> <p>2) die Einberufung und der Vorsitz der Versammlungen;</p> <p>3) die Zuständigkeit über die Weitergabe von Urkunden und Vereinsunterlagen an andere Institutionen und die Überwachung über die ordentliche Führung der Gesellschafts- und Rechnungsbücher des Vereins.</p>
<p>Art. 11 – L'organo di controllo</p> <p>Nei casi previsti della legge, ovvero in caso volontario quando almeno 2/3 dei soci lo approvino, l'assemblea dei soci nomina un organo di controllo, anche monocratico.</p> <p>Ai componenti dell'organo di controllo si applica l'articolo 2399 e ss. del codice civile. I componenti dell'organo di controllo devono essere scelti tra le categorie di soggetti di cui all'articolo 2397, comma secondo, del codice civile. Nel caso di organo di controllo collegiale, i predetti requisiti devono essere posseduti da almeno uno dei componenti.</p> <p>L'organo di controllo vigila sull'osservanza della legge e dello statuto e sul rispetto dei principi di corretta amministrazione, anche con riferimento alle disposizioni del decreto</p>	<p>Art. 11 – Das Kontrollorgan</p> <p>In den vom Gesetz vorgesehen Fällen, sowie freiwillig, wenn mindestens 2/3 der Mitglieder dies Genehmigen, wählt die Mitgliederversammlung ein Kontrollorgan, auch in monokratischer Form.</p> <p>Den Mitgliedern des Kontrollorgans finden die Bestimmungen laut Art. 2399 ZGB ff. Anwendung. Die Mitglieder des Kontrollorgans müssen aus den laut Art. 2397, Abs. 2 ZGB vorgesehenen Kategorien, ausgewählt werden. Im Falle eines kollegialen Kontrollorgans, müssen die vorgenannten Voraussetzungen mindestens von einem der Mitglieder erbracht werden.</p> <p>Das Kontrollorgan wacht über die Einhaltung der Gesetze und der Satzung</p>

legislativo 8 giugno 2001, n. 231, qualora applicabili, nonché sull'adeguatezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile e sul suo concreto funzionamento. Esso esercita inoltre il controllo contabile nel caso in cui non sia nominato un soggetto incaricato della revisione legale dei conti. In tale ultimo caso tutti i componenti dovranno essere iscritti nell'apposito registro dei revisori ai sensi dell'art. 2409-bis, comma 2 CC.

L'organo di controllo esercita inoltre compiti di monitoraggio dell'osservanza delle finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale ed attesta che il bilancio sociale sia stato redatto in conformità alle linee guida ivi previsti. Il bilancio sociale dà atto degli esiti del monitoraggio svolto dai sindaci.

I componenti dell'organo di controllo possono in qualsiasi momento procedere, anche individualmente, ad atti di ispezione e di controllo, e a tal fine, possono chiedere agli amministratori notizie sull'andamento delle operazioni sociali o su determinati affari.

L'organo di controllo, salvo diversa disposizione ai sensi dell'art. 2400 CC., resta in carica per la durata di 3 anni e potrà essere rieletto.

und über die Einhaltung der Prinzipien ordnungsgemäßer Verwaltung, auch in Bezug auf die Bestimmungen des Legislativdekretes vom 8 Juni 2001, Nr. 231, sofern anwendbar, sowie über die Angemessenheit der Organisationsstruktur, Verwaltung und Buchhaltung und über dessen konkrete Funktionsfähigkeit. Es führt zudem die Rechnungsprüfung aus, sofern kein eigenes Rechnungsprüfungsorgan ernannt wurde. In diesem letzten Fall müssen gemäß Art. 2409-bis, Abs. 2 ZGB alle Mitglieder des Kontrollorgans im Register der Rechnungsprüfer eingetragen sein.

Das Kontrollorgan übt darüber hinaus Überwachungsaufgaben über die Einhaltung der bürgerlichen, solidarischen und gemeinnützigen Ziele aus und bestätigt, dass der Jahresabschluss unter Einhaltung der einschlägig vorgesehenen Richtlinien erstellt wurde. Der Jahresabschluss gibt die Ergebnisse der Überwachungstätigkeit des Kontrollorgans bekannt.

Die Mitglieder des Kontrollorgans können jederzeit auch einzeln Inspektionen und Kontrolltätigkeiten vornehmen und für diesen Zweck können sie die Verwalter um Auskunft hinsichtlich den Verlauf der Tätigkeiten und bestimmter Geschäfte beten.

Das Kontrollorgan bleibt vorbehaltlich anderweitiger gesetzlicher Bestimmungen gemäß Art. 2400 ZGB für die Dauer von 3

	Jahren im Amt und kann wiedergewählt werden.
<p>Art. 12 – L'organo di revisione legale dei conti</p> <p>Spetta all'assemblea dei soci, nei casi previsti della legge, ovvero in caso volontario quando almeno 2/3 dei soci lo approvino, di nominare un organo di revisione legale dei conti costituito alternativamente da un revisore unico, ovvero una società di revisione, iscritti nell'apposito registro.</p> <p>La revisione legale dei conti, come indicato all'art. 11, in osservanza dei requisiti ivi previsti, potrà essere esercitata anche dall'organo di controllo.</p> <p>Dura in carica tre anni ed è rieleggibile.</p>	<p>Art. 12 – Das Organ für die gesetzliche Rechnungsprüfung</p> <p>Es obliegt der Vollversammlung, in denen vom Gesetz vorgesehenen Fällen, oder auch freiwillig, wenn mindestens 2/3 der Mitglieder dem zustimmt, ein Rechnungsprüfungsorgan zu wählen, welches alternativ aus einem Einzelprüfer, oder einer Rechnungsprüfungsgesellschaft besteht, die im dafür vorgesehenen Register eingetragen sind.</p> <p>Die gesetzliche Rechnungsprüfung kann wie in Art. 11 angeführt, unter Einhaltung der dafür vorgesehenen Voraussetzungen auch vom Kontrollorgan ausgeübt werden.</p> <p>Das Rechnungsprüfungsorgan ist für 3 Jahre im Amt und ist wiederwählbar.</p>
<p>Art. 13 - Il Bilancio</p> <p>L'esercizio sociale inizia il 1° gennaio e termina il 31 dicembre di ogni anno. Entro il 30 aprile l'organo di amministrazione sottoporrà all'Assemblea il progetto di bilancio consuntivo, ovvero la relazione, relativo all'anno precedente. Qualora particolari esigenze lo richiedano, il progetto bilancio, ovvero la relazione, può essere sottoposto all'assemblea entro il 30 giugno. Il bilancio, ovvero la relazione, deve essere redatto con chiarezza e deve rappresentare in modo veritiero e corretto la situazione patrimoniale ed economico - finanziaria dell'Associazione.</p>	<p>Art. 13 – Der Jahresabschluss</p> <p>Das Geschäftsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember jeden Jahres. Innerhalb 30. April legt das Verwaltungsorgan der Mitgliederversammlung den Jahresabschlussentwurf, bzw. den Bericht des Vorjahres vor. Falls besondere Fälle es notwendig machen, kann der Jahresabschluss bzw. der Bericht innerhalb 30. Juni der Mitgliederversammlung vorgelegt werden. Der Jahresabschluss bzw. der Bericht muss klar die Vermögenssituation und wirtschaftliche und finanzielle Situation des Vereins wahrheitsgetreu und korrekt wiedergeben.</p>

<p>Art. 14 - Libri sociali</p> <p>L'associazione tiene i seguenti libri sociali:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) il libro degli associati;</li> <li>2) il libro delle adunanze e delle deliberazioni delle assemblee, in cui devono essere trascritti anche i verbali redatti per atto pubblico;</li> <li>3) il libro delle adunanze e delle deliberazioni dell'organo di amministrazione, dell'organo di controllo, e di eventuali altri organi sociali.</li> </ol> <p>Gli associati hanno diritto di esaminare i libri sociali sopra nominati, dando un termine di preavviso di 3 giorni.</p>	<p>Art. 14 - Vereinsinterne Bücher</p> <p>Der Verein führt folgende Gesellschaftsbücher</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) das Mitgliederregister;</li> <li>2) das Buch der Versammlungen und der Beschlüsse der Mitgliederversammlungen in welches auch die mittels öffentlicher Urkunde abgefassten Protokolle zu übertragen sind;</li> <li>3) das Buch der Sitzungen und der Beschlüsse des Verwaltungsorgans, des Kontrollorgans und etwaiger sonstiger Vereinsorgane.</li> </ol> <p>Die Vereinsmitglieder haben mit einer Vorankündigung von 3 Tagen das Recht, die oben genannten Gesellschaftsbücher zu begutachten.</p>
<p>Art. 15 - Risorse economiche</p> <p>Le risorse economiche dell'Associazione sono costituite da:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- beni mobili e immobili;</li> <li>- fondi di riserva, costituiti da avanzi di amministrazione.</li> </ul> <p>I ricavi dell'associazione sono costituiti da:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- contributi;</li> <li>- donazioni e lasciti;</li> <li>- attività marginali di carattere commerciale e produttivo;</li> <li>- ogni altro tipo di entrate.</li> </ul> <p>I contributi degli aderenti sono costituiti dalle quote di associazione stabilite dal organo di amministrazione e da eventuali contributi straordinari stabiliti dall'Assemblea, che ne determina anche l'ammontare.</p>	<p>Art. 15 – Wirtschaftliche Ressourcen</p> <p>Das Vermögen des Vereins besteht aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- beweglichen und unbeweglichen Gütern;</li> <li>- Reservefonds, welche aus eventuellen Verwaltungsüberschüssen gespeist werden.</li> </ul> <p>Die Einkünfte des Vereins bestehen aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Beiträgen;</li> <li>- Schenkungen und Hinterlassenschaften;</li> <li>- gelegentliche Nebentätigkeiten in Handel und Produktion;</li> <li>- jegliche andere Art von Einkünften.</li> </ul> <p>Die Beiträge der Mitglieder bestehen aus Mitgliedsbeiträgen welche vom Verwaltungsorgan festgelegt werden und etwaige außerordentliche Beiträge, die von der Mitgliederversammlung festgelegt werden.</p>

<p>E' vietata, durante la vita dell'Associazione, la distribuzione, anche in modo indiretto, di utili o avanzi di gestione, nonché fondi, riserve o capitale, a meno che la destinazione o la distribuzione non siano imposte per legge o siano effettuate a favore di altre Onlus che per legge, statuto o regolamento fanno parte della medesima struttura unitaria. L'Associazione dovrà impiegare gli utili o gli avanzi di gestione per la realizzazione delle attività istituzionali e di quelle ad esse direttamente connesse.</p>	<p>Es ist dem Verein untersagt auch indirekt Gewinne oder Überschüsse der Verwaltung, sowie Fonds, Rücklagen oder Kapital auszuschütten, vorbehaltlich deren Bestimmung oder Ausschüttung erfolgt per Gesetz oder sie werden an andere ONLUS vorgenommen, welche laut Gesetz, Satzung oder Verordnung Teil derselben einheitlichen Struktur sind. Der Verein muss Gewinne oder Überschüsse zur Verwirklichung der Institutionellen Tätigkeiten und direkt damit verbundener verwenden.</p>
<p>Art. 16 - Scioglimento</p> <p>Lo scioglimento dell'Associazione deve essere deliberato dall'Assemblea straordinaria, con il voto favorevole di almeno i tre quarti dei soci aventi diritto di voto.</p> <p>In caso di scioglimento, per qualunque causa, dell'Associazione il patrimonio della stessa dovrà essere devoluto ad altra organizzazione, Onlus o a fini di utilità sociale del Terzo Settore, previo parere positivo dell'Ufficio del Registro unico nazionale del Terzo settore e salva diversa destinazione imposta per legge.</p>	<p>Art. 16 – Auflösung</p> <p>Die Auflösung des Vereins muss von der außerordentlichen Mitgliederversammlung, mit einer Mehrheit von drei Viertel der stimmberechtigten Mitglieder beschlossen werden.</p> <p>Im Fall der Auflösung des Vereins, aus jedwedem Grund, ist das Vermögen desselben an eine andere Organisation, ONLUS oder für soziale Zwecke des Dritten Sektors, vorbehaltlich positivem Gutachten des zuständigen Amtes des nationalen Registers des Dritten Sektors und abgesehen von sonstiger per Gesetz verpflichtend vorgeschriebener Zweckbestimmung, zu überlassen.</p>
<p>Art. 17 - Clausola compromissoria</p> <p>Tutte le controversie che dovessero insorgere tra l'Associazione ed i soci e tra i soci medesimi relativamente a rapporti derivanti dalla appartenenza all'Associazione, saranno devolute alla competenza di un Collegio Arbitrale</p>	<p>Art. 17 – Schiedsgerichtsklausel</p> <p>Alle Streitfälle, welche zwischen dem Verein und den Mitgliedern in Bezug auf Verhältnisse über die Vereinszugehörigkeit aufkommen, werden an ein Schiedsgericht, bestehend aus drei Schiedsrichtern, wovon zwei von den</p>

<p>composto da tre arbitri, due dei quali nominati dalle parti, ed il terzo, con le funzioni di Presidente, dagli arbitri così designati. Il collegio arbitrale delibera a maggioranza degli arbitri.</p> <p>La parte che vorrà sottoporre la questione al Collegio Arbitrale dovrà comunicarlo all'altra parte con lettera raccomandata da inviarsi, entro il termine perentorio di venti giorni dalla data dell'evento originante la controversia, ovvero dalla data in cui la parte che ritiene di aver subito il pregiudizio, ne sia venuta a conoscenza, indicando anche il nome del proprio arbitro.</p> <p>L'altra parte dovrà nominare il proprio arbitro perentoriamente entro venti giorni dal ricevimento della raccomandata di cui al precedente punto ed in difetto, l'arbitro sarà nominato, su richiesta della parte che ha promosso l'arbitrato, sempre dal Presidente del Tribunale di Bolzano.</p> <p>L'arbitrato avrà sede in provincia di Bolzano, ed il Collegio Arbitrale giudicherà ed adotterà il lodo con la massima libertà di forma.</p>	<p>Parteien selbst und ein Dritter mit der Funktion des Präsidenten, von den Schiedsrichtern selbst ernannt wird, übertragen. Das Schiedsrichterkollegium beschließt mit einfacher Mehrheit.</p> <p>Die Partei welche den Sachverhalt dem Schiedsgerichts unterbreiten möchte, muss dies mittels Einschreiben, welches innerhalb der Frist von zwanzig Tagen vor der Verhandlung des Streitfalls, oder ab dem Tag an dem die Partei von der Benachteiligung erfahren hat, unter Mitteilung des selbst ernannten Schiedsrichters, der jeweils anderen Partei mitteilen.</p> <p>Die andere Partei muss den eigenen Schiedsrichter innerhalb von zwanzig Tagen ab Erhalt des Einschreibens laut vorgenanntem Punkt namhaft machen, andernfalls wird dessen Schiedsrichter auf Anfrage der Partei welche das Schiedsgericht angerufen hat, vom Gerichtspräsidenten von Bozen ernannt.</p> <p>Das Schiedsgericht hat seinen Sitz in der Provinz Bozen, und das Schiedsgerichtskollegium urteilt mit höchster Formfreiheit.</p>
<p>Art. 18 - Norme di chiusura</p> <p>Per tutto quanto non espressamente indicato in questo Statuto valgono le norme di legge vigenti in materia.</p> <p>In caso di discordanza interpretativa fra i due testi statutari redatti in lingua italiana e in lingua tedesca, sarà prevalente quello in lingua tedesca.</p>	<p>Art. – 18 Schlussbestimmung</p> <p>Für alles was nicht ausdrücklich in der Satzung erwähnt ist gelten die Bestimmungen der einschlägigen Gesetze.</p> <p>Im Falle von widersprüchlichen Auslegungen der beiden in italienischer und deutscher Sprache abgefassten Texte der Satzung, ist jener in deutscher</p>

	Sprache maßgebend.
--	--------------------

Gez. Dalla Torre Fabio, Maschler Benjamin, Maschler Emmanuel, Theiner Monika, Theiner Petra, Wallnöfer Lorin Manuel, Zischg Christian, Notar David Ockl L.S.